

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2023/2024
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Wprowadzenie do tłumaczeń pisemnych

2. Nazwa kierunku Rusycystyka

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 3

5. Liczba godzin w semestrze

| semestr | w | ćw | lab/lek | prj/zp | pws | prk |
|---------|---|----|---------|--------|-----|-----|
| III | | 30 | | | | |

6. Język wykładowy rosyjski

7. Wykładowca mgr Elżbieta Duszyk

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie średnio-zaawansowanym
2. Student powinien dysponować wiedzą i umiejętnościami zdobytymi na zajęciach: Wstęp do teorii przekładu, Wprowadzenie do pracy tłumacza.

9. Cele przedmiotu

- C1 zapoznanie studenta z problematyką oraz specyfiką tłumaczenia pisemnego różnego typu tekstów;
- C2 zapoznanie z elementarną terminologią oraz podstawowymi strategiami i technikami stosowanymi w tłumaczeniu pisemnym różnych gatunków tekstów, w tym specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny wiedzy (biznes, prawo, ekonomia, handel, turystyka, reklama, media);
- C3 nabycie i doskonalenie kompetencji przekładu pisemnego z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski w oparciu o szerokie spektrum tekstów, w tym tekstów specjalistycznych;
- C4 rozwijanie umiejętności rozpoznawania tekstu źródłowego w celu dostosowania odpowiednich technik tłumaczeniowych;
- C5 kształtowanie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia oraz uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, zależnie od typu tekstu;
- C6 doskonalenie kompetencji w zakresie języka rosyjskiego oraz języka polskiego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, leksykalnej (w tym terminologii specjalistycznej) oraz stylistycznej;
- C7 wykształcenie u studentów wrażliwości językowej zarówno w języku rosyjskim, jak i w języku polskim, poprzez krytyczną ocenę przetłumaczonego tekstu, a także identyfikowanie i poprawianie swoich i cudzych błędów tłumaczeniowych oraz językowych;
- C8 kształtowanie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji, korzystając z różnych źródeł wiedzy;
- C9 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

| WIEDZA | | |
|---|---|----------------------------|
| EU01 | zna i rozumie problematykę oraz specyfikę tłumaczenia pisemnego różnego typu tekstów oraz rozumie praktyczne zastosowanie zdobytej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych oraz współczesnej cywilizacji; | K_W06, K_W08, K_W09, K_W10 |
| EU02 | zna i rozumie elementarną terminologię, stylistykę oraz podstawowe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu pisemnym różnych gatunków tekstów, w tym specjalistycznych z dziedziny biznesu, prawa, ekonomii, handlu, turystyki, reklamy, mediów oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej; | K_W06, K_W08, K_W10 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| EU03 | potrafi dokonać przekładu pisemnego z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski w oparciu o szerokie spektrum tekstów, w tym tekstów specjalistycznych; | K_U01, K_U08, K_U12 |
| EU04 | potrafi rozróżnić oraz dostosować odpowiednie podstawowe strategie i techniki tłumaczeniowe do różnych rodzajów tekstów; | K_U01, K_U08, K_U12 |
| EU05 | potrafi dokonać analizy tekstu pod kątem tłumaczenia, wykryć błędy w przekładzie oraz dokonać korekty językowej tekstu przełożonego z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie; | K_U01, K_U08, K_U12 |
| EU06 | potrafi właściwie wykorzystywać swoje umiejętności językowe, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, leksykalnej (w tym terminologii specjalistycznej) oraz stylistycznej; | K_U01, K_U08, K_U12 |
| EU07 | potrafi, korzystając z różnych źródeł, wyszukiwać, analizować, krytycznie oceniać, selekcjonować i integrować informacje oraz pracować według wskazówek prowadzącego; | K_U09, K_U12, K_U14 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| EU08 | jest gotów do krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy i umiejętności oraz do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów; | K_K01, K_K02 |
| EU09 | jest gotów do odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe; postępuje w sposób etyczny, przestrzega zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym. | K_K04 |
| 11. Treści programowe | | |
| Forma zajęć – ćwiczenia | | |
| <ol style="list-style-type: none"> Rodzaje tłumaczeń pisemnych Typy tekstów Fałszywi przyjaciele Najczęstsze pułapki językowe w przekładzie Interferencja językowa Analiza kalek językowych Rola kontekstu w przekładzie Styl w oryginale a styl w przekładzie Różnice między formą zapisu tekstu rosyjskiego i polskiego Wariantywność w przekładzie Transpozycja kulturowa Pisemne tłumaczenie wybranych tekstów <p>Zajęcia odbywają się w oparciu o szerokie spektrum tekstów, w tym również wybranych tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu, prawa, ekonomii, handlu, turystyki, reklamy, mediów, proponowanych przez prowadzącego zajęcia.</p> | | |
| 12. Narzędzia/metody dydaktyczne | | |
| 1. Ćwiczenia tłumaczeniowe z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie | | |

| | |
|---|---------------|
| 2. Analiza i korekta tekstów z dyskusją | |
| 3. Komentarze i objaśnienia prowadzącego | |
| 4. Praca indywidualna, w grupach i w parach (tłumaczenia pisemne, rozwiązywanie problemów tłumaczeniowych, dyskusja, sporządzenie słownika) | |
| 5. Metody aktywizujące (m.in. debata, burza mózgów, studium przypadku) | |
| 6. Metoda projektów | |
| 7. Narzędzia Platformy MS Teams | |
| 13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe) | |
| 1. Obserwacja i dyskusja w trakcie zajęć | |
| 2. Projekt, pisemne tłumaczenie na zaliczenie | |
| 3. Kolokwium pisemne | |
| 4. Zaliczenie z oceną, ocena końcowa jest wypadkową ocen cząstkowych | |
| 14. Obciążenie pracą studenta | |
| Forma aktywności | liczba godzin |
| 1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje | 35 |
| 2. Przygotowanie do zajęć | 20 |
| 3. Przygotowanie do kolokwium | 25 |
| 4. Przygotowanie projektu, tłumaczenia | 10 |
| suma | 90 |
| liczba punktów ECTS | 3 |
| 15. Literatura | |
| Literatura podstawowa: | |
| 1. Ogólnodostępne słowniki polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie (różne wydania), słowniki specjalistyczne, słowniki tematyczne. | |
| 2. Kozłowska Z., Szczęsny A., <i>Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium</i> , Warszawa 2018. | |
| 3. Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2007 (wybrane zagadnienia). | |
| 4. Lipiński K., <i>Vademecum tłumacza</i> , Kraków 2006 (fragmenty). | |
| 5. Bogucki Ł., <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> , Warszawa 2009. | |
| 6. Łukasiak K., <i>Rosyjski w tłumaczeniach. Gramatyka. 3+ CD</i> , Warszawa 2016. | |
| 7. Łukasiak K., Oshchepkova A., <i>Rosyjski w tłumaczeniach. Gramatyka. 4+ CD</i> , Warszawa 2020. | |
| 8. Wybrane artykuły z zakresu omawianych tematów. | |
| Literatura uzupełniająca: | |
| 1.Kielar B. Z., <i>Wstęp do translatoryki</i> , Warszawa 2003. | |
| 2. Kielar B. Z., <i>Zarys translatoryki</i> , Warszawa 2003. | |
| 3. Pieńkos J., <i>Podstawy przekładoznawstwa: Od teorii do praktyki</i> , Kraków 2003. | |
| 4. Lewicki R., <i>Przekład, język, kultura</i> , Lublin 2012. | |
| 5.Dąbska-Prokop U., <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> , Częstochowa 2000. | |
| Dąbska-Prokop U., <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> , Częstochowa 2000. | |
| Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną. | |
| Do oceny stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się brane są pod uwagę następujące kryteria: | |
| - uzyskanie pozytywnych ocen z pisemnych prac domowych i/lub tłumaczeń pisemnych wykonywanych w trakcie zajęć; | |
| - uzyskanie pozytywnych ocen z 2 kolokwiów śródsemestralnych (tłumaczenie pisemne fragmentów tekstów); | |
| - uzyskanie pozytywnej oceny z projektu/przekładu pisemnego tekstu z języka polskiego na rosyjski lub z języka rosyjskiego na polski wraz z załączonym słownikiem, zgodnie z zasadami poznanymi na zajęciach. | |

W przypadku kolokwium, prac pisemnych stosuje się następujące kryteria:

50-65% - 3,0

66-75% - 3,5

76-83% - 4,0

84-89% - 4,5

90-100% - 5,0

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami

4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami

3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami

3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:

(1) Wiedza:

kolokwium

(2) Umiejętności:

kolokwium, tłumaczenia pisemne tekstów, tworzenie słowników

(3) Kompetencje społeczne:

obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć, ocena poprawności tłumaczenia innych studentów w grupie, gotowość do pracy indywidualnej i zespołowej, gotowość do współdziałania

17. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji

2. Zajęcia odbywać się będą w AB w Białej Podlaskiej i/lub poprzez platformę MS Teams

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem